

Tłumaczenia specjalistyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TS-K-14_pNadGen6X1Y6
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Głównym celem tych zajęć jest przedstawienie studentom sposobów radzenia sobie z przekładem tekstów specjalistycznych. Nabycie umiejętności praktycznego zastosowania technik tłumaczeniowych, które pomagają w efektywnym tłumaczeniu i sprawiają, że łatwiej uniknąć pułapek translatorycznych.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Przedmiot ma za zadanie zapoznanie studenta z tekstami specjalistycznymi, w szczególności tekstów prawniczych oraz technicznych oraz przedstawienie sposobów radzenia sobie z ich tłumaczeniem. Mechanika tworzenia oryginału oraz odtwarzania go w przekładzie leży w centrum zainteresowania tych zajęć. W szczególności ćwiczenie technik przekładu dosłownego, adaptacji, poszukiwania ekwiwalentu absolutnego będą ćwiczone na autentycznych tekstach użytkowych, zarówno w przekładach angielsko-polskich oraz polsko-angielskich.

Metody kształcenia

Dyskusja, praca z dokumentem źródłowym, metoda przypadków.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę na temat tłumaczeń specjalistycznych.	KN2_U04	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - praca pisemna	Konwersatorium
Ma świadomość złożoności procesu przekładu oraz różnorodności metod stosowanych w procesie tłumaczenia.	KN2_U15	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - praca pisemna	Konwersatorium
Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze przekładu. Zna i sprawnie posługuje się metodami tłumaczeniowymi.	KN2_W10	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - praca pisemna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Posiada umiejętności stosowne do samodzielnego tłumaczenia przy pełnej kontroli poszczególnych etapów procesu przekładu: potrafi precyzyjnie określić rodzaj tekstu, właściwie dobrać metody, precyzyjnie wyszukać terminologię oraz sprawnie rozwiązywać problemy terminologiczne.	• KN2_U01	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna	• Konwersatorium
Potrafi samodzielnie doskonalić swój warsztat badawczy w dziedzinie przekładoznawstwa.	• KN2_U03	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna	• Konwersatorium
Potrafi przygotować tłumaczenie pisemne przy wykorzystaniu stosownych narzędzi i metod.	• KN2_U05	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna	• Konwersatorium
Potrafi przygotować tłumaczenie ustne przy wykorzystaniu stosownych narzędzi i metod.	• KN2_U12	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna	• Konwersatorium
Posiada zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego.	• KN2_U13	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Wyniki z testów zaliczeniowych, prac pisemnych oraz aktywność na zajęciach.

Literatura podstawowa

- Berezowski, L. 1997. *Dialect in Translation*. Wrocław. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Bosiacka, A. 2007. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Dzierżanowska, H. 1988. *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa. Wydawnictwo PWN.
- Pieńkos, J. 2003. *Podstawy Przekładoznawstwa. Od teorii i praktyki*. Zakamycze. Kantor Wydawniczy Zakamycze.

Literatura uzupełniająca

- Snell-Hornby, M. 1986. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia.
- Perteghella, M., E. Loffredo 2006. *Translation and Creativity*. New York. Continuum.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Kałużna (ostatnia modyfikacja: 23-08-2016 12:16)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ